

0127152

中学俄语 疑难问题解答

金长辉编写 罗家琅校订

江西教育出版社

目 录

一、讀音和书写

1. т (д) 在哪些輔音音組中不发音?	1
2. в 在哪些輔音音組中不发音?	2
3. тс (дс) 在哪些情況下讀成 ц?	2
4. чт 在哪几个單詞中讀成 шт?	4
5. 在什麼情況下 -ого, -его 中的 г 讀作 в?	4
6. Мягкий, лёгкий 中的 г 怎样发音?	5
7. и 在哪些情況下讀成 ы?	5
8. Темп 为什么要讀成 тэмп?	5
9. Счита́ть, сча́стье 应如何讀?	5
10. 怎样教会学生学会发 р 音?	5
11. Оди́ннадцать 应如何讀?	8
12. Лёгчик 和 наладчик 应如何讀?	8
13. Ко́нечно 应如何讀?	8
14. Со́лнце 应如何讀?	8
15. Расши́рить 应如何讀?	9
16. Сжечь 和 ёзжу 中的輔音音組 сж 和 зж 应 如何讀?	9
17. 在哪些情況下使用大写字母?	9
18. 哪些形容詞的后綴是 -и-? 哪些形容詞的后綴是 -нн-?	9
19. 非重讀元音和重讀元音在讀音上有何区别?	13
20. 輔音在哪些情況下发生同化?	14

二、詞 法

1. 哪些名詞不变格?17
2. Путь 为什么单数二、三、六格按阴性名詞变格?18
3. Мать, дочь 在变格时为什么要加 -ер?19
4. Город 的复数第一格形式为什么是 городá, 而不是 городаы?19
5. Крестьянин 变成复数时为什么要去掉詞尾 ин?22
6. Мечтá 的复数第二格不用嗎? 它的复数第二格形式是什么?23
7. Год 的复数第二格为什么有 годов и лет 两种形式? 它們在用法上有何区别?23
8. 在什么情况下用 человек (复二格)? 在什么情况下用 людьми (复二格)?25
9. 名詞单数第六格詞尾 у (ю) 和詞尾 е 在用法上有何异同?27
10. 哪些动物名詞的第四格同第一格?27
11. Мир (和平) 和 мир (世界) 是一詞多义还是两个詞?28
12. 为什么汉语兄、弟、姐、妹都是用一个詞表示, 而俄语却要用两个詞表示?29
13. 全尾形容詞和短尾形容詞有何区别?29
14. 動詞不定式有哪些意义和用法?34
15. 补語副句中的動詞謂語該用什么時間形式?36
16. 怎样构成副詞最高級的复合形式?39

17. 什么时候用前置詞 о, 什么时候用 об, 什么时候用 обо?39
18. 前置詞 с, в, над, перед 在什么时候要加 о?40
19. 表示运动的方向为什么有时候用 в, 有时候用 на?41
20. Кто, что, какой 在什么情况下用作不定代詞?43
21. 在什么情况下出現 о, е? 在什么情况下 о, е 消失?44
22. Видеть, слышать, ехать 等動詞能否构成第二人称命令式? 它們的命令式形式是什么?47
23. 什么是動名詞? 動名詞具有哪些語法意义?47

三、句子成分

1. Должен 加動詞不定式是什么謂語?51
2. Оказалась в опасности 是什么謂語?51
3. Вся в огне 中的 вся 是什么成分?51
4. Сможем стать интеллигентами 是什么謂語?52
5. Кроме этих 是什么成分?53
6. Друг друга, друг у друга 是什么成分?53
7. 帶 не 的及物動詞用第二格作直接補語和用第四格作直接補語, 在意义上有什么不同?54
8. На 接第四格和 для 接第二格名詞或代詞, 在表示目的意义时, 有何区别?55
9. 怎样分析 на помощи Восьмой Армии?57
10. За людьми 是什么成分? 回答什么問題?58
11. Отправиться в провинцию Шаньдунь 中的 в провинцию Шаньдунь 是補語还是狀語? 回答什么問題?59

12. В самых мелочах 是什么成分?60
13. При помощи (кого-чего) 是什么成分? 回答什么问题?60
14. Один раз 在两个不同句子中有什么不同用法?61
15. Мирного солнца нам тучи не закроют
句中的 нам 为什么用第三格? 它在句中起什么作用? 具有什么意义?61
16. — Вот он! Вот он! — радостно закричал
Маша 句中的两个 Вот он! 应如何理解?62
17. 怎样分析 Славы, держава свободы и
весны?62
18. 形动词短语和定语从句之间有哪些区别?63
19. 什么是同位语? 同位语的意义和表示法?65
20. 什么是明确成分? 明确成分可以明确哪些句子成分? ...68
21. Ты знаешь, что в году есть четыре
времени года — зима, весна, лето,
осень 这一句怎样分析?70

四、简单句

1. Сегодня первое сентября.....72
2. А как ты?74
3. Всего хорошего!.....75
4. ... а когда ему было тринадцать лет,75
5. Какой это хороший хлопок!75
6. Вечером тринадцатого декабря тысяча
девятьсот пятьдесят восьмого года у
Сян Сю-ли в цехе случился пожар.75

7. Сян Сю-ли отправили в больницу.	76
8. — Как натрий?	76
9. Вот замечательные слова из его книги «Как закалялась сталь»:	77
10. Неужели тебе не хочется жить?	77
11. Нет на земле нашей правды.	77
12. Зовут этого человека Ленин.	78
13. Что такое климат?	79
14. В это время года бывает холодно.	79
15. На севере от нас — холоднее,	79
16. — А сейчас который час?	80
17. Усвоить эти знания совершенно необходимо; однако нужно иметь в виду, что в определённом смысле они всё же являются для учащихся односторонними знаниями. Эти знания проверены другими, самими же учащимися они ещё непро- верены.	80
18. Что представляют собой эти интеллигенты,	81
19. А какие знания можно считать относительно полными?	81
20. В апреле прошлого года мы были здесь.	81

五、复 合 句

1. — Наш класс был на заводе «Освобождение», там мы смотрели, как работают рабочие.82
2. На заводе мы видели, как рабочие все свои силы отдают работе, как они упорно борются за высокие производственные показатели, как они стараются быстрее построить социализм.82
3. Огонь бежит по её одежде, ногам, рукам ..., но она не думала о себе, она только думала о спасении натрия и упорно боролась с огнём.83
4. Она говорила матери, что ей хорошо, и показывала матери правую руку, которая пострадала не так сильно.83
5. Чтобы снова вернуться в ряды строителей социализма, чтобы жизнь и в дальнейшем была полезной Партии, народу, он начал писать книгу «Как закалялась сталь».84
6. Самое дорогое у человека — это жизнь. Она даётся ему один раз, и прожить её надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые

- годы, чтобы не жёг позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать: вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире — борьбе за освобождение человечества.85
7. — Говорят, что ты коммунистка?88
8. А не расскажешь — казним!88
9. Когда товарищ Мао Цзэ-дун узнал о героической смерти Лю Ху-лань, он сказал о ней: — Великая жизнь и славная смерть.88
10. Я часто спрашиваю себя, что сделала бы я, если бы была на месте Сян Сю-ли.89
11. Но где бы они ни были, везде и всюду видели, что все батраки жили не лучше, чем они сами, а помещики были один богаче другого и эксплуатировали батраков один сильнее другого.90
12. Там скорее узнаешь, где она есть.92
13. Всё это показывает огромные преимущества строя социализма, показывает, что будущее принадлежит трудящимся всего мира.92

14. Теперь с уверенностью можно сказать, что человечество непременно покорит космическое пространство и что человек сам полетит в космическое пространство.93
15. Чтобы бойцы лучше отдыхали, он часто уступал им свою комнату, а сам ночевал, где придётся.94
16. Когда я дошёл до хижины, я увидел, что у него в комнате слабый свет.94
17. Часовой сказал мне, что как только я заснул, товарищ Лю Шао-ци пришёл и накрыл меня пледом.95
18. Проучившись в такого рода начальной школе, человек стал потом учиться дальше, дошёл до университета, окончил такой университет и считается, что он приобрёл знания.96
19. Я думаю, что вряд ли, так как знания его ещё не полны.97
20. Поэтому я советую тем, кто обладает только книжными знаниями, не соприкасался ещё с практикой или не имеет ещё достаточного практического опыта, ясно представить себе свои недостатки и держать себя чуть скромнее.98

21. С тех пор, как существует классовое общество, на свете существует только две области знáний: это знáния в области борьбы за производсто материальных благ и знáния в области классовой борьбы. 99

附 录

1. 俄語課堂用語100
2. 必須遵守的讀音規則106
3. 如何确定句子的次要成分?108
4. 什么是句子?簡單句有哪些类型?108
5. 什么是并列复合句? 什么是主从复合句? 从属句
有哪些类型?121
6. 参考书目137

一、讀音和书写

1. 問: т (д) 在哪些輔音音組中不发音?

答: т (д) 在下列五种情况下都不发音:

(一) 輔音音組 стн, здн 在现代标准发音中, 中間一个輔音 т (д) 不发音, 如名詞: лё́стница (楼梯) — лё́сница, пра́здник (节日) — пра́зник; 形容詞: нена́стный (阴天的) — нена́сный, изве́стный (著名的) — изве́сный; 数詞: шесна́дцать (十六) — шесна́дцать, шесна́дцатый (第十六) — шесна́дцатый; 副詞: ра́достно (快乐) — ра́достно 等.[注1]

(二) 輔音音組 стл 中間一个輔音 т 不发音, 如 сча́сливый (幸福的) 一詞及其派生詞 сча́сливо (幸福地), 其中的 т 是不发音的. сча́сливый (幸福的) — сча́сливый. сча́сливо (幸福地) — сча́сливо.[注2]

(三) 輔音音組 стск 中的 т 不发音, 两个 с 讀成 с 的长音, 如 ма́ркса́йстский (馬克思主义的) — ма́ркса́й-
с́кий, бо́льшева́йстский (布尔什維克的) — бо́льшева́й-
с́кий.[注3]

(四) 輔音音組 нтск (ндск) 中的 т (д) 不发音, 如 го́лландский (荷兰的), фи́нля́ндский (芬兰的).

但在全音格調中, 其他一些詞的輔音音組 нтск (ндск) 中的 т (д) 要讀出来(实际上发 ц 音), 而在会話格調中, 也可不讀出来, 如 аспи́ра́нтский (研究生的), ги́га́нтский (巨大的).[注4]

上述这种現象在語音学上叫做減音。也就是說，“在一串音連續發出時，有時會發生音素減少的現象，這種現象叫做音的減少，簡稱減音”。

俄語中減音的例子，如：

извѣстный 中的 т 丟失。

поздно 中的 д 丟失。

солнце 中的 л 丟失。

這些減音現象的發生，是因為有好幾個輔音連在一起，不便于發音。

（請參閱羅常培、王均編著的《普通語音學綱要》第170面）
（科學出版社1957年2月出版）

蘇聯科學院編的“俄語語法”把這種減音現象看作語音交替的一種，即輔音與零位輔音的交替。

（五）輔音音組 рдц 和 рдч 中的 д 不發音。但這種音組幾乎只出現在一個詞根中，如 сердце（心）讀成 серце，сердчишко（即 сердце 的表愛名詞）讀成 серчишко。

2. 問：в 在哪些輔音音組中不發音？

答：чувство（感情）一詞及其派生詞 чувственный（感性的）和動詞 здравствовать 的各種形式，其輔音音組 вств 的第一個 в 不發音：чувство——чуство, чувственный——чуственный, здравствуйте（你們好）——здраствуйте, да здравствует（萬歲）——да здравствует。

3. 問：тс（дс）在哪些情況下讀成 ц？

答：在詞根與後綴的接合處或詞根與詞尾的接合處，音組 тс 或 дс 都併合為塞擦音 ц，如形容詞 советский（蘇聯的）——советский, детский（兒童的）——децкий，

городской (城市的) — гороцкой; 名詞 производство (生产) — произвоцтво, богатство (财富) — богацтво; 動詞 учиться (学习, 第三人称单数形式) — учица.

又動詞不定式中的字母組合 тьс, 也讀成 ц, 如 видеться (相遇) — ви́деца, учиться — учи́ца. 至于 ц 后面的 я 应讀成与其对应的 а, 是因为 ц 永远发成硬音. 基于同样理由, ци 应讀成 цы, 如 цифра (数字) — цы́фра.

但是, 应注意在前綴与詞根接合处的音組 тс 或 дс 不讀成 ц, 而应发成两个音, 如 председа́тель (主席); 同时, 这两个音組如在前置詞与后面一詞的接合处时, 也不讀成 ц, 而要讀成两个音. 如: от селá (从村子), над селом (在村子上空).

4. 問: чт 在哪几个單詞中讀成 шт?

答: 輔音音組 чт 在現代俄語中只有 что (什么) 及其派生的詞讀成 шт, 如 что — што, что́бы — што́бы, что́-либо — што́-либо, что́-нибудь — што́-нибудь (但是, 書面語言中的 нечто 仍讀成 не́что). 音組 чт 在其他情況下都不讀作 шт, 如 чтéние (閱讀) 不讀作 ште́ние.

5. 問: 在什麼情況下 -ого, -его 中的 г 讀成 в?

答: -ого, -его 中的 г 只有在下面四種情況下讀成 в:

(一) 形容詞、形動詞和順序數詞的陽性和中性單數第二格詞尾 -ого, -его 中的 г 讀成 в, 如 большо́й (大的) — большо́го — большо́во, хоро́ший (好的) — хоро́шего — хоро́шево; горя́чий (熱的) — горя́чего — горя́чево; чита́ющий (читать (讀) 的現在時主動形動詞) — чита́ющего — чита́ющево, прочита́нный (про-

читать 的过去时被动形动词) прочитанного — прочитанново; первый (第一) — первого — первого. 此外, 基数词 один (一) 的阳性和中性第二格词尾中的 г 也讀成 в: один, одно — одного — одново.

(二) 俄国男人姓氏的第二格词尾 -ого 中的 г 讀成 в, 如 Островский (奥斯特洛夫斯基) — Островского — Островского, Толстой (托尔斯泰) — Толстого — Толсто́во.

(三) 代词阳性或中性第二格词尾中的 г 讀成 в, 如 этот (这个) — этого — это́во, кто (誰) — ко́го — ко́во, что (什么) — че́го — че́во, мой (我的) — моего́ — моего́, ка́кой (怎么样的) — ка́кого — ка́ково, весь (全部) — все́го — все́во. 此外, 物主代词 его́ (他的) 讀成 ево́.

(四) 由形容词、形动词及代词阳性轉作名词用的阳性单数第二格词尾中的 г 讀作 в, 如 рабо́чий (工人) — рабо́чего — рабо́чево, служа́щий (职员) — служа́щего — служа́чево.

还有, 副词 се́годня 中的 г 也讀成 в. 就词的构成来说, се́годня 是指代词 сей 的单数第二格 (се́го) 和 день (天) 的第二格 (дня) 构成的, 所以其中的 г 讀成 в. 基于同样理由, 其派生词 се́годняшний (今天的) 中的 г 也讀成 в.

再就是副词 ито́го (总共, 共計), 这个副词, 就其来源来看, 是代词的一个形式, 故也讀作 итово́.

在其他情况下, г 都不讀成 в, 如 погóда (天气) 不讀作 пово́да.

6. 問: мягкий(軟的), лёгкий(容易的) 中的 г 怎样发音?

答: 由于輔音异化作用的結果, мягкий, лёгкий 两詞及其派生詞中的 г 要讀成 х, 如 мягкий—мяхкий, лёгкий—лэхкий, легко—лехко.

7. 問: и 在哪些情况下讀成 ы?

答: ж, ш 后面的 и 要讀成 ы, 因为 ж, ш 在現代俄語中是硬音, 它們不能和軟元音 и, я, ю, е, ё 相拼, 因此写 и 却要讀成 ы. 例如, жить (生活)—жыть, жизнь (生活)—жызьнь, молодёжи (молодёжь〔青年〕的第二格)—молодёжи, широ́кий (寬闊的)—шыро́кий, каранда́ш (鉛筆) 的复数第一格)—карандаши́. 还有, 以硬輔音結尾的前置詞与以元音 и 开头的詞連用时, и 要讀成 ы, 如 от имени(以...名义, 代表...)—от-ымени, в институ́те (在学院里)—в-ынститу́те.

8. 問: темп (速度) 为什么要讀成 тэмп?

答: темп 一詞来自意大利語 tempo, 为了保持它在原語中的讀音, 故讀 тэмп.

текст (課文) 一詞来自拉丁語 textum, 因进入俄語的历史比較长久, 所以有的人讀 текст (照俄語讀法), 也有的人讀 тэкст, 两种讀法都对.〔注5〕

9. 問: считать (认为), счастье (幸福) 应如何讀?

答: 在現代俄語中, 輔音音組 сч, 或讀成 шьшь, 或讀成 шьч, 故 считать—шьшьи́тать 或 шьчи́тать, счастье—шьшьья́стье 或 шьча́стье.

10. 問: 怎样教学生学会发 р 音?

答: 响声輔音 р 是否前顫輔音, 是用紧张的向上卷曲的舌

尖发出的,呼出的气流使舌尖颤动.它是俄語中較难发的音.要克服困难掌握这个音,需要比較长期地作正确的练习.即使俄罗斯人也还有不会发 *p* 音的.至于三、四岁的兒童不会发 *p* 音的,那更不是个别现象,象苏联英雄 *Шура*(舒拉)两岁多时还不会发 *p* 音,把 *решетó*(篩子)唸成 *лешетó*, *рожь*(黑麦)唸成 *ложь*,把 *корóва*(牛)唸成 *колóва*.他因为这点竟挨了 *Зóя*(卓雅)的打,在挨了打以后,他还是一下子改不过来.我們中国人絕大部分沒有发 *p* 音的实践,其困难更是不言而喻.但对中学生來說,其年龄一般在13—18岁之間,語音的习惯尚沒有僵化,发音器官也未完全定型,只要长期通过艰苦的摹仿练习,教师再从理論上方法上进行一些指导,是完全可以学会发 *p* 音的.

有的学生由于暂时发不出 *p* 音,因此对俄語学习丧失了信心.教师應該向他們說明,即使暂时发不出 *p* 音,俄語还是可以繼續学下去,也能有好的学习效果.

中学生在學習发 *p* 音时,一般有下面几种情况:①根本不会发,舌尖完全不会颤动;②能够发出 *p* 音,舌尖能颤动,但帶有杂音 *д*,把 *p* 发成 *др*;③ *p* 在詞首时,夹有杂音 *а*,如把 *разговóр*(会話)唸成 *аразговóр*,把 *рабóтать*(工作)唸成 *арабóтать*,低年級学生由于发音不正确,书写时也写錯;④舌尖颤动得太厉害,颤动次数过多.

克服上述困难的办法:在第一种情况下,主要靠长期正确地练习,教师可以給一些音組让学生练习,如开音节 *ра, ро, ру, ре, ры, ри, ря, рю, рё, рэ* 及閉音节 *ар, ор, ур, ер, ыр, ир, яр, юр, ёр*.通常是这样:单独发 *p* 音比較困难,通过音組則比較容易;如可先叫学生发 *ш*,然后呼出气流,反复地这样练习,是会逐步做到会发的.

在第二种情况下，因学生在初学发 **р** 音时没有注意，他們的舌尖总是摆在两齿間时进时出，故带有杂音 **д**。消除这种杂音 **д** 的办法，可以借助于塞擦音 **ш**，使舌尖向上卷曲，并采用下列音組进行练习：**шар, шор, шур, шэр, шир**，久而久之，其杂音 **д** 即会逐渐消除。

在第三种情况下，也是由于学生在初学时沒有注意，在练习发 **р** 音时，把嘴巴张得过大，因此带有杂音 **а**。消除杂音 **а** 的办法，可以借助于双唇音 **б, п, в, ф**，如通过音組 **бр, вр, бар, бор, бур, бэр, быр, бя, бюр, бир, бёр, бер, вар, вор, вур, вэр, выр, вяр, вюр, вир, вёр, вер** 等。單詞 **брат** (兄弟)，**враг** (敌人)，**беру́, берёшь...** 等长期练习，其杂音 **а** 会逐渐消失。

在第四种情况下，教师在开始教发 **р** 音时，就要注意学生发 **р** 音时舌尖顫动次数，防止顫动次数过多。按照标准发音的规范，发 **р** 音时舌尖最多顫动四次，且在不同場合下，舌尖的顫动次数也不同。在詞首以及輔音之前和輔音之后顫动 1—2 次；在元音之間顫动 1 次，只有在詞末才顫动 3—4 次之多，試用下表說明：

р 在詞里的位置	顫动次数	例	詞
两个元音之間	1	наро́д, това́рищ, мо́ре	
詞 首	1—2	раз, ряд, рабо́тать	
輔 音 之 前	1—2	а́рмия, па́рта	
輔 音 之 后	1—2	пра́вильно, брат, враг	
詞 末	3—4	мир, приме́р	

总之，**р** 音是一定能学会的。